



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission  
Issue-25, July - September 2019*

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

## **EDITORIAL ASSISTANCE**

Dr. Manjulakshi L.  
Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **ADVISORS**

Prof. D. G. Rao  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

## **DESIGN**

Mr. Nandakumar L.



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
**CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## *From the Editor's Desk*



The Golden Jubilee Celebrations of the Central Institute of Indian Languages remains the highlight of this quarter for NTM. The Mission and its staff actively participated in the programme that was also graced by Shri M. Venkaiah Naidu, Hon'ble Vice President of India. As part of the celebrations, all major schemes of the Institute had put up stalls to exhibit their mandated activities. The stall of the National Translation Mission received a lot of attention and appreciation from the visitors including senior academics of the country. It was a good occasion for NTM to showcase and advertise its activities, and also invite participation in them. The routine work of the Mission such as translation of Knowledge Texts, development of lexical resources, reviewing and validation of translations, and publication activities remained intense as always. The Mission launched several translations in this quarter. Some of these translations have been carried out by the in-house language consultants of NTM. The Mission is proud of their achievements on this front and hopes that they will continue their intensity and rigour. The Mission has also completed several manuscripts and submitted them for publication. Hopefully, the next bulletin will carry a lot of good news on the publication front. Best wishes in the meantime.

**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-charge, NTM

*From the Advisory Member's Desk*



This was a fruitful quarter as far as the translation works are concerned and it will lead to many more avenues in the coming months. More emphasis needs to be given on the books in streamline so that new tasks can be taken up. A lot more practical work needs to be done with regard to Knowledge Text translations and subsequent works. We look forward to work as a team for a better outcome.

**Dr. C. V. Sivaramakrishna**

Head  
Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

# Contents

## Events Update

- [Workshop](#)

## Status of Translation Equivalents in Indian Languages

## Status of Knowledge Text Translations in Indian Languages

## Translation Today

## From the Scholars' Desk

# Events Update

## Workshop

**Five days workshop on Editing and Finalising the Kannada Translation of the text 'Administrative Thinkers' by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayan and Y. Pardhasaradhi**

The National Translation Mission, CIIL organized a five days workshop on "Editing and Finalising the Kannada Translation of the text 'Administrative Thinkers' by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayan and Y. Pardhasaradhi" from 1 - 5 July 2019. The translation, which is an in-house translation by Dr. Usharani, had a total of twenty one chapters in 300 pages.

A team of six experts participated in the workshop, which comprised of Prof. Meena Deshapande, Prof. Narasimha Murthy, Dr. Girija K. S. and Dr. Sudha G. as discipline experts and Prof. Lakshminarayan Aurora and Sri B. V. Sridhar as the Kannada language experts.

During the workshop the translation was reviewed by both the discipline and language experts. Discipline experts could complete the finalization of ten chapters from the subject point of view, whereas out of the ten finalized chapters only four chapters were finalized by the language experts from the language usage and presentation points of view. Since the book is technical in nature, the team opined that two more workshops would be required to complete the editing and finalization of the script.



*Experts with NTM authority & Kannada staff of NTM during the Inaugural function of the workshop*

On the last day of the workshop Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and coordinator of the workshop spoke to the experts reiterating the relevance and importance of Knowledge Text translation in regional languages. Dr. C. V. Sivaramakrishana, Head, NTM briefed the participants about the nature and objectives of the workshop. Dr. Manjulakshi L. proposed vote of thanks. The team of experts thanked the organizers of NTM and CIIL for the hospitality extended and comfortable stay provided to them.

NTM staff Dr. Manjulakshi L., Ms. Chayadevi and Dr. Usha Rani R. participated in the workshop providing the experts with necessary information and support.

*- Report by Dr. Manjulakshi L.*

## Status of Translation Equivalents in Indian Languages

NTM has ventured into a new series called *Translation Equivalents in Indian Languages*, which will be published by CIIL. At present 12 titles are submitted to the CIIL press; 3 titles are in editing stage and 3, in compilation stage. The table below shows the present status of the same.

Language	Title	No. of titles	Status
Urdu	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Linguistics: English – Urdu</b>	3	In CIIL press
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Philosophy: English – Urdu</b>		
	3. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Political Science: English – Urdu</b>		
Malayalam	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>Political Science: English – Malayalam</b>	2	In CIIL press
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>Philosophy: English – Malayalam</b>		
Manipuri	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Physics: English – Manipuri</b>	2	In CIIL press
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Sociology: English – Manipuri</b>		

Dogri	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri</i> <b>Political Science: English – Dogri</b>	1	In CIIL press
Telugu	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu</i> <b>Political Science: English – Telugu</b>	1	In CIIL press
Kannada	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Sociology: English – Kannada</b>	1	In CIIL press
Maithili	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili</i> <b>Physics: English – Maithili</b>	1	In CIIL press
Santali	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Sociology: English – Santali</b>	1	In CIIL press
Manipuri	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Chemistry: English – Manipuri</b>	1	Editing In progress
Santali	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Political Science: English – Santali</b>	1	Editing in progress
Urdu	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>History: English – Urdu</b>	1	Editing in progress

Kannada	1. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Linguistics: English – Kannada</b>	3	Compilation in progress
	2. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>History: English – Kannada</b>		
	3. <i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Political Science: English – Kannada</b>		
Total no. of titles in press		: 12	
Total no. of titles in editing stage		: 3	
Total no. of titles in compilation stage		: 3	

**Table 1: Status of Translation Equivalents work in progress**

Work on providing Translation Equivalents for History and Political Science in Assamese; History in Dogri; Political Science in Hindi; Sociology and Chemistry in Maithili; History and Botany in Malayalam; Political Science, History, Philosophy and Mathematics in Manipuri; History, Political Science and Philosophy in Odia; History in Punjabi; Philosophy and History in Santali; and History in Tamil started with a big bang after being stalled for good three years and are in different stages of compilation and finalization. The status is shown in the table below:

Sl. No.	Language	Disciplines/Subjects							
		Sociology	History	Political Science	Philosophy	Mathematics	Chemistry	Physics	Botany
1.	Assamese	-	Compilation completed; 50% finalization over	Compilation completed; 50% finalization over	-	-	-	-	-
2.	Dogri	-	Compilation incomplete	NA	-	-	-	-	-
3.	Hindi	-	-	Compilation and finalization completed	-	-	-	-	-
4.	Kashmiri	-	-	Compilation incomplete	-	-	-	-	-



5.	Maithili	Finalization incomplete	-	-	-	Compilation completed	Compilation completed	NA	-
6.	Malayalam	-	50% Compilation over	NA	NA	-	-	-	Just started compilation
7.	Manipuri	NA	Compilation incomplete	Compilation completed; needs finalization	Compilation incomplete	Compilation incomplete	NA	NA	-
8.	Odia	-	Compilation incomplete	Compilation incomplete	Compilation incomplete	-	-	-	-
9.	Punjabi	-	Compilation completed; needs to get it typed and finalized	-	-	-	-	-	-
10.	Santali	NA	Compilation incomplete	NA	Compilation incomplete	-	-	-	-
11.	Tamil	-	Compilation incomplete	-	-	-	-	-	-

\* NA : in CIIL Press/Editing Stage

**Table 2: Status of Translation Equivalents work which were left incomplete**

The work will be resumed once the titles submitted to the CIIL press get published.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi

## Status of Knowledge Text Translations in Indian Languages

The table below shows the status of Knowledge Text translations for various disciplines in Indian languages till September 2019. As of now, 60 titles (2 in Assamese, 4 in Bengali, 2 in Bodo, 3 in Dogri, 4 in Hindi, 8 in Kannada, 1 in Kashmiri, 4 in Maithili, 5 in Malayalam, 2 in Manipuri, 2 in Marathi, 3 in Nepali, 3 in Odia, 4 in Punjabi, 2 in Tamil, 5 in Telugu and 1 in Urdu) are published and 14 titles are in the press. 72 translations are completed; 74 titles are in different stages of translation and some titles are in the process for agreement:

**ASSAMESE**

Sl. No.	Discipline	Title	In-house / Outsourced / Workshop product	Status	Total no. of titles published in Assamese
1.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Mr. Biswadip Gogoi, Junior Resource Person-I)	Published (Printed at CIIL press and officially released in July, 2019)	<b>2</b>
2.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	In-house (by Mr. Syed Mukibur Rohman, Junior Resource Person -II)	Published (Printed at CIIL press and officially released in September, 2018)	
3.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (translator)	Hand-written manuscript received and typed. Typed manuscript being checked at NTM by Assamese resource person.	
4.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Joseph E. Shigley	Outsourced (translator)	DTPed manuscript received without diagrams and figures; CRC needs to be prepared inserting the diagrams and figures, and for that necessary technical resources are not available with NTM.	

5.	Medical Science	<b>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</b> R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar & Nirmala N. Rege	Outsourced (translator)	Hand-written manuscript received; currently trying to get it typed
6.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan & P. S. Verma	Outsourced (translator)	NTM received hand-written manuscript and currently trying to get it typed.
7.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (translator)	NTM received the manuscript - partially typed and partially hand-written form.
8.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Workshop product	Conducted vetting and editing workshop; experts opined the need for improvement in the manuscript because of several inconsistencies due to the involvement of multiple translators.
9.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Mr. Biswadip Gogoi, Junior Resource Person-I )	More than 30% translation completed
10.	Sociology	<b>Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	In-house (by Mr. Syed Mukibur Rohman, Junior Resource Person -II)	Just started the translation.

NTM has signed co-publishing agreement with Dorling Kindersley India Pvt. Ltd. (Pearson Education), New Delhi, India to bring out Assamese translations of 7 books: (i) *Organic Chemistry (Vol. I)* by Finar, I. L.; (ii) *Organic Chemistry (Vol. II)* by Finar, I. L.; (iii) *Abnormal Psychology and Modern Life* by Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan; (iv) *Child Development* by Laura E. Berk; (v) *Psychological Testing* by Anastasi; (vi) *Organic Chemistry* by Morrison, R.T.; Boyd, R.N.; (vii) *Symbolic Logic* by Irving M., Copi. However, no progress is recorded in this front.

## BENGALI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Bengali
1.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (publisher)	Published	4
2.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (publisher)	Published	
3.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Outsourced (publisher)	Published	
4.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	Outsourced (publisher)	Published	
5.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	Outsourced (publisher)	Complete translation received	
6.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
7.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Translation in progress	

8.	Sociology	<b><i>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</i></b> Andre Beteille	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
----	-----------	--	------------------------	-------------------------	--

## BODO

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Bodo
1.	History	<b><i>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</i></b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Published	<b>2</b>
2.	Philosophy	<b><i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i></b> M. K. Gandhi	In-house (by Mr. Rajib Kumar Basumatary, Junior Resource Person -II)	Published by CIIL	
3.	Mathematics	<b><i>Principles of Mathematical Analysis</i></b> Walter Rudin	Outsourced (translator)	Translation completed; needs review	
4.	Sociology	<b><i>Social Change in Modern India</i></b> M. N. Srinivas	Workshop product	Translation completed; needs review	
5.	Political Science	<b><i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i></b> Granville Austin	Outsourced (translator)	75% translation completed	
6.	Science	<b><i>Science Fiction</i></b>	In-house (by Mr. Rajib Kumar Basumatary, Junior Resource Person -II)	Translated 31 stories out of 43 (119 pages out of 161).	

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Dogri
1.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (translator)	Published	<b>3</b>
2.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	In-house (by Mr. Sunil Choudhary, Senior Resource Person)	Published	
3.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	Published	
4.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (translator)	In press	
5.	Sociology	<b>Hindu Society - An Interpretation</b> Irawati K. Karve	Outsourced (translator)	Complete manuscript received	
6.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	Complete manuscript received	
7.	Sociology	<b>Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	Outsourced (translator)	75% translation received	
8.	Sociology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Mr. Sunil Choudhary, Senior Resource Person)	75% translation completed	

9.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thappar	Outsourced (translator)	50% translation received	
10.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	50% translation received	
11.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Agreement in process	
12.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Agreement in process	

## GUJARATI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house / Outsourced / Workshop product	Status	Total no. of titles published in Gujarati
1.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (publisher)	Translation in progress	<b>Nil</b>
2.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
3.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> Jordan, E. L. and Verma, P. S.	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
4.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (publisher)	Translation in progress	

5.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
6.	Botany	<b>College Botany Vol. II</b> Hirendra Chandra Gangulee and Asok Kumar Kar	Outsourced (publisher)	Translation in progress	
7.	Botany	<b>College Botany Vol. III</b> Sushil Kumar Mukherjee	Outsourced (publisher)	Translation in progress	

## HINDI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Hindi
1.	Chemistry	<b>Organic Chemistry Vol. I</b> I. L. Finar	Outsourced (Publisher)	Published	4
2.	Psychology	<b>Abnormal Psychology</b> Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan	Outsourced (Publisher)	Published	
3.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	In-house (by Mr. Siddharth Chakrabarti, Junior Resource Person-I)	Published	
4.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (Publisher)	Published	



5.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (Publisher)	Translation completed; finalization workshop awaited
6.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan & P. S. Verma	Outsourced (Translator)	Translation completed; finalization workshop awaited
7.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	In-house (by Mr. Siddharth Chakrabarti, Junior Resource Person-I)	Translation completed; finalization workshop awaited
8.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Dr. Sunetra Sholapurkar, Junior Resource Person-I)	Translation completed; finalization workshop awaited
9.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (Publisher)	Translation completed
10.	Sociology	<b>Indian Education in the Emerging Society</b> Jagannath Mohanty	In-house (by Dr. Sunetra Sholapurkar, Junior Resource Person-I)	Translation in progress
11.	Science	<b>Science Fiction</b>	In-house (by Dr. Dinkar Prasad, Junior Resource Person-II)	Translation in progress
12.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Dr. Dinkar Prasad, Junior Resource Person-II)	Translation in progress
13.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (Publisher)	Translation in progress

**KANNADA**

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Kannada
1.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M.	Outsourced (publisher)	Published	<b>8</b>
2.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Published	
3.	Mechanical Engineering	<b>Heat Transfer (in SI units)</b> Holman J. P.	Outsourced (publisher)	Published	
4.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Workshop product	Published by CIIL	
5.	Education	<b>Indian Education in the Emerging Society</b> Jagannath Mohanty	In-house (by Dr. Manjulkshi L., Chief Resource Person)	Published by CIIL	
6.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Mr. Jnana Murthy B. R., Junior Resource Person-I)	Published by CIIL	
7.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Ms. Sandhya G., Junior Resource Person-I)	Published by CIIL	
8.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	In-house (by Dr. Girijamma, M. V., Junior Resource Person-II)	Published by CIIL	

9.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Dr. Girijamma, M. V., Junior Resource Person-II)	Pre-printing stage. Copyright issue yet to be resolved
10.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> Jordan, E. L. and Verma, P. S.	Outsourced (publisher)	Pre-printing stage
11.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (publisher)	Translation completed
11.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Shigley, Joseph E.	Outsourced (publisher)	Translation completed
12.	Sociology	<b>Sociology</b> Anthony Giddens	Outsourced (translator)	Translation completed
13.	Public Administration	<b>Administrative Thinkers</b> D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana & Y. Pardhasaradhi	In-house (by Dr. Usharani R., Senior Resource Person)	Translation completed. Review pending
14.	Sociology	<b>Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in Tanjore Village</b> Andre Betelle	In-house (by Ms. Chayadevi, Junior Resource Person-II)	Translation completed. Review pending
15.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Dr. Girijamma M. V., Junior Resource Person-II)	Translation completed. Review pending
16.	Medical Science	<b>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</b> R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar & Nirmala N. Rege	Outsourced (publisher)	Final internal review report shared with the publisher

17.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	60% translation completed
18	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (publisher)	60% translation completed

NTM has signed an agreement with Dorling Kindersley India Pvt. Ltd. (Pearson Education), New Delhi, India for co-publication of another 7 translations in Kannada: (i) *Abnormal Psychology and Modern Life* by Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan; (ii) *Organic Chemistry* by Morrison, R.T.; Boyd, R.N.; (iii) *Organic Chemistry (Vol. I)* by Finar, I. L.; (iv) *Organic Chemistry (Vol. II)* by Finar, I. L.; (v) *Psychological Testing* by Anastasi; (vi) *Symbolic Logic* by Irving M., Copi and (vii) *Child Development* by Laura E. Berk. Sample translations yet to be received from the publisher.

## KASHMIRI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Kashmiri
1.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	Outsourced (translator)	Published	1
2.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Complete translation received	
3.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	Outsourced (translator)	Complete translation received	
4.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Complete translation received	
5.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	Complete translation received	

6.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (translator)	Complete translation received
7.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	50% translation received
8.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (translator)	25% translation received
9.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	Translation in progress
10.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	Translation in progress

## KONKANI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Konkani
1.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	Outsourced (translator)	Complete translation received and sent for review	<b>Nil</b>
2.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (publisher)	No update from the publisher	
3.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (publisher)	No update from the publisher	
4.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	No update from the publisher	

**MAITHILI**

Sl. No.	Discipline	Title	In-house / Outsourced / Workshop product	Status	Total no. of titles published in Maithili
1.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (publisher)	Published	<b>4</b>
2.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Shambhu Kumar Singh, Senior Resource Person)	Published by CIIL	
3.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Shambhu Kumar Singh, Senior Resource Person)	Published by CIIL	
4.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	In-house (by Dr. Saroj Kumari, Junior Resource Person -II)	Published by CIIL	
5.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Dr. P. K. Choudhary, Senior Resource Person)	Translation completed; Not thoroughly reviewed by the external reviewer; needs thorough review again	
6.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	About to publish	
7.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	About to publish	

8.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	In CIIL Press
9.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	In-house (by Dr. Shambhu Kumar Singh, Senior Resource Person)	First draft translation completed
10.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (publisher)	Translation in progress
11.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	In-house (by Dr. Saroj Kumari, Junior Resource Person-II)	Translation in progress
12.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	In-house (by Dr. P. K. Choudhary, Senior Resource Person)	Translation in progress

## MALAYALAM

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total No. of titles published in Malayalam
1.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	Published	5
2.	Political Science	<b>The Indian constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	Published	

3.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (publisher)	Published
4.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Dr. Geetha Kumary V., Chief Resource Person)	Published
5.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Geetha Kumary V., Chief Resource Person)	Published
6.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	Publication agreement with State Institute of Languages (SIL), Thiruvananthapuram. Preparation for print in progress
7.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Publication agreement with SIL, Thiruvananthapuram. Preparation for print in progress
8.	Mechanical Engineering	<b>Heat Transfer</b> Holman J. P.	Outsourced (publisher)	Preparation for print in progress
9.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (publisher)	Complete translation received



10.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	Outsourced (translator)	Complete translation received
11.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (publisher)	75% translation completed
12.	Botany	<b>College Botany Vol. III</b> Sushil Kumar Mukherjee	Outsourced (publisher)	75% translation completed
13.	Public Administration	<b>Administrative Thinkers</b> Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P Satyanarayana & Y. Pardhasaradhi	Outsourced (translator)	50% translation received
14.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	50% translation received
15.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Dr. S. Kumar, Junior Resource Person-II)	Translation in progress
16.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Joseph E. Shigley	To be outsourced (translator)	Agreement signed

17.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan and P. S. Verma	To be outsourced (translator)	Agreement copy sent for the translator's signature	
18.	Botany	<b>College Botany Vol. II</b> Hirendra Chandra Gangulee and Asok Kumar Kar	To be outsourced (translator)	Agreement copy sent for the translator's signature	

## MANIPURI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total No. of titles published in Manipuri
1.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	In-house (by Dr. Mathibo Adaphro, Junior Resource Person-I)	Published by CIIL	2
2.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Published by CIIL	
3.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Dr. Soibam Rebika Devi, Senior Resource Person)	Translation completed and reviewed in a workshop; copyright issue yet to be resolved (unable to procure the copyright)	

4.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	Translation completed and reviewed by both the external and internal reviewer; awaiting the CRC from the publisher.
5.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Translation completed and reviewed by the external reviewer. Internal review in progress and 40% of the task completed.
6.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Workshop product	Translation completed and reviewed in a workshop; awaiting the finalized file from both the subject and language expert.
7.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (translator)	Complete translation received; needs review by a subject expert.
8.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (translator)	Complete translation received; needs review by a subject expert.
9.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	Translation completed; assigned it for typing by the translator.

10.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</b> A. R. Radcliffe-Brown	Outsourced (translator)	20% translation completed; translation in progress
11.	Medical Science	<b>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</b> R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar & Nirmala N. Rege	Outsourced (translator)	20% translation received in both soft and hard copy; translation in progress
12.	Botany	<b>College Botany Vol. II</b> Hirendra Chandra Gangulee and Asok Kumar Kar	Outsourced (translator)	Translation in progress
13.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	Outsourced (translator)	Translation in progress
14.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Translation in progress
15.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (translator)	Translation just started

## MARATHI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Marathi
1.	Mechanical Engineering	<b>Heat Transfer</b> Holman J. P.	Outsourced (publisher)	Published	2

2.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	Published
3.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan and P. S. Verma	Outsourced (publisher)	No update from the publisher
4.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. McCash	Outsourced (publisher)	No update from the publisher
5.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Joseph E. Shigley	Outsourced (publisher)	No update from the publisher

## NEPALI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house / Outsourced / Workshop product	Status	Total no. of titles published in Nepali
1.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (translator)	Published	3
2.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	Published	
3.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (translator)	Published	

4.	History	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Mr. Birendra Chhetri, Former Junior Resource Person-II)	Complete translation reviewed by an external reviewer
5.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Mr. Birendra Chhetri, Former Junior Resource Person-II)	Translation completed; copyright issue yet to be resolved
6.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	Outsourced (translator)	50% translation completed; translation in progress
7.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	Translation in progress
8.	Education	<b>Indian Education in the Emerging Society</b> Jagannath Mohanty	Outsourced (translator)	Translation in progress

## ODIA

Sl. No.	Disciplines	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Odia
1.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Published	3
2.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	Published	

3.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	Published
4.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (publisher)	Translation completed and in DTP stage
5.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan & P. S. Verma	Outsourced (translator)	Translation completed and in DTP stage
6.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. McCash	Outsourced (translator)	Translation completed and in DTP stage
7.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (publisher)	Translation completed and in DTP stage
8.	Sociology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Aditya Kumar Panda, Junior Resource Person-I)	Translation completed; review stage
9.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Dr. Subhalaxmi Das, Senior Resource Person)	Translation and review completed; copyright issue yet to be resolved
10.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Subhalaxmi Das, Senior Resource Person)	Translation completed; needs review
11.	Botany	<b>College Botany Vol. II</b> Hirendra Chandra Gangulee and Asok Kumar Kar	Outsourced (publisher)	50% translation received

12.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Joseph E. Shigley	Outsourced (translator)	50% translation completed
13.	Mechanical Engineering	<b>Heat Transfer</b> Holman J. P.	Outsourced (translator)	25% translation received
14.	Botany	<b>College Botany Vol. III</b> Susil Kumar Mukherjee	Outsourced (publisher)	Translation stage
15.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	In-house (by Dr. Aditya Kumar Panda, Junior Resource Person-I)	Translation stage
16.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Ms. Jhuni Mallick, Junior Resource Person-I)	Translation stage
17.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Dr. Subhalaxmi Das, Senior Resource Person)	Translation stage
18.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Agreement stage
19.	Philosophy	<b>Symbolic Logic</b> Irving M., Copi	Outsourced (publisher)	Signed agreement with DKI, Pearson Education, India for co-publication. Sample review over and feedback shared with collaborator



NTM has signed an agreement with Dorling Kindersley India Pvt. Ltd. (Pearson Education), New Delhi, India for co-publication of another 6 translations in Odia: (i) *Abnormal Psychology and Modern Life* by Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan; (ii) *Child Development* by Laura E. Berk; (iii) *Organic Chemistry* Morrison, R.T.; Boyd, R.N.; (iv) *Organic Chemistry (Vol. I)* by Finar, I. L.; (v) *Organic Chemistry (Vol. II)* by Finar, I. L. (vi) *Psychological Testing* by Anastasi. Sample translations yet to be received from the publisher.

## PUNJABI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house / Outsourced / Workshop product	Status	Total no. of titles published in Punjabi
1.	Philosophy	<b><i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i></b> M. K. Gandhi	In-house (by Mr. Sandeep Singh, Senior Resource Person)	Published by CIIL	4
2.	History	<b><i>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</i></b> Romila Thapar	Outsourced (publisher)	Published	
3.	Political Science	<b><i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i></b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	Published	
4.	Philosophy	<b><i>Outlines of Indian Philosophy</i></b> M. Hiriyanna	Outsourced (publisher)	Published	
5.	Sociology	<b><i>Caste in Modern India and Other Essays</i></b> M. N. Srinivas	In-house (by Mr. Sandeep Singh, Senior Resource Person)	In CIIL press	
6.	Mechanical Engineering	<b><i>Heat Transfer</i></b> Holman J. P	Outsourced (publisher)	Publication stage	

7.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (publisher)	Publication stage
8.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M.	Outsourced (publisher)	Publication stage
9.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	50% translation received
10.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	Outsourced (translator)	50% translation received
11.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	Outsourced (translator)	25% translation received
12.	Education	<b>Indian Education in the Emerging Society</b> Jagannath Mohanty	Outsourced (translator)	25% translation received
13.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Mr. Sandeep Singh, Senior Resource Person)	Translated 25 pages
14.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Translation in progress
15.	Medical Sciences	<b>Pharmacology and Pharmacotherapeutics</b> R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar & Nirmala N. Rege	Outsourced (translator)	Translation in progress

## SANSKRIT

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Sanskrit
1.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	Outsourced (translator)	25% translation received	<b>Nil</b>
2.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	Translation in progress	

## SANTALI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Santali
1.	History	<b>What is History?</b> E. H. Carr	In-house (by Ms. Meenakshi Soren, Junior Resource Person-I)	Translation and review completed; copyright issue yet to be resolved	<b>Nil</b>
2.	History	<b>The Vedic Age</b> Vijay Thakur	Workshop product	Translation and review completed; sent to experts for rechecking	
3.	History	<b>Pre-History</b> Irfan Habib	Workshop product	Translation and review completed; sent to experts for rechecking	
4.	Philosophy	<b>Hind Swaraj or Indian Home Rule</b> M. K. Gandhi	In-House (by Ms. Meenakshi Soren, Junior Resource Person-I)	Translation and review completed; sent to experts for final checking.	

5.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</b> A. R. Radcliffe-Brown	Outsourced (translator)	Translated 38 pages out of 233	
----	--------------	---	-------------------------	--------------------------------	--

## SINDHI

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Sindhi
1.	History	<b>An Introduction to the Study of Indian History</b> D. D. Kosambi	Outsourced (translator)	Complete translation received and sent for review	<b>Nil</b>

## TAMIL

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Tamil
1.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Published by CIIL	<b>2</b>
2.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (publisher)	Published	
3.	Mechanical Engineering	<b>Heat Transfer</b> Holman J. P.	Outsourced (translator)	Translation and review completed. Typesetting issues yet to be resolved	
4.	Anthropology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	In-house (by Mr. Winston Cruz, Chief Resource Person)	Translation and external review completed; preparation for print in progress	

5.	Anthropology	<b>Caste in Modern India and Other Essays</b> M. N. Srinivas	In-house (by Mr. S. Suresh Kumar, Junior Resource Person-I)	Translation completed; needs review workshop
6.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. M. Moovendan, Junior Resource Person-II)	Translation completed; internal review in progress
7.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Mr. S. Suresh Kumar, Junior Resource Person-I)	First draft translation completed. Internal review in progress
8.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (translator)	50% translation received
9.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	Outsourced (translator)	50% translation received
10.	Education	<b>Education and Human Resource Development</b> V. K. R. V. Rao	In-house (by Mr. Winston Cruz, Chief Resource Person)	50% translation completed; translation in progress
11.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	40% translation completed
12.	Education	<b>Indian Education in Emerging Society</b> Jagannath Mohanty	Outsourced (translator)	Translation in progress

NTM has signed an agreement for another 6 translations in Tamil with Dorling Kindersley India Pvt. Ltd. (Pearson Education), New Delhi, India: (i) *Abnormal Psychology and Modern Life* by Carson, Robert C.; Butcher, James Neal; Mineka, Susan; (ii) *Child Development* by Laura E. Berk; (iii) *Organic Chemistry* Morrison, R.T.; Boyd, R.N.; (iv) *Organic Chemistry (Vol. I)* by Finar, I. L.; (v) *Organic Chemistry (Vol. II)* by Finar, I. L. (vi) *Psychological Testing* by Anastasi. However, no progress is recorded in this front.

## TELUGU

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Telugu
1.	Political Science	<b><i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i></b> Granville Austin	Outsourced (publisher)	Published by NTM-HBT	5
2.	History	<b><i>An Introduction to the Study of Indian History</i></b> D. D. Kosambi	Outsourced (publisher)	Published by NTM-HBT	
3.	History	<b><i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i></b> M. K. Gandhi	Outsourced (translator)	Published by CIIL	
4.	Sociology	<b><i>Social Change in Modern India</i></b> M. N. Srinivas	Workshop and In-house	Published by CIIL	
5.	Sociology	<b><i>Caste in Modern India and Other Essays</i></b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Pratipatti Matthew, Chief Resource Person)	Golden Jubilee publication by CIIL	
6.	Education	<b><i>Education and Human Resource Development</i></b> V. K. R. V. Rao	Outsourced (translator)	Sent for publication at CIIL press	

7.	Sociology	<b>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</b> Andre Beteille	Outsourced (translator)	Sent for publication at CIIL press
8.	Chemistry	<b>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</b> Colin N. Banwell & Elaine M. Mccash	Outsourced (translator)	Ready for publication
9.	Botany	<b>College Botany Vol. I</b> Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta	Outsourced (translator)	Translation completed and at review stage
10.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	Translation at final stage
11.	Mathematics	<b>Principles of Mathematical Analysis</b> Walter Rudin	Outsourced (translator)	Translation at final stage
12.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Translation at final stage
13.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan and P. S.Verma	Outsourced (translator)	Translation at final stage
14.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Dr. Pratipatti Matthew, Chief Resource Person)	Translation in progress
15.	Sociology	<b>Structure and Function in Primitive Society</b> A. R. Radcliffe-Brown	Outsourced (translator)	Book assigned for translation

16.	Botany	<b>College Botany Vol. II</b> Hirendra Chandra Gangulee and Asok Kumar Kar	To be outsourced	Agreement in process	
-----	--------	---	------------------	----------------------	--

## URDU

Sl. No.	Discipline	Title	In-house/ Outsourced/ Workshop product	Status	Total no. of titles published in Urdu
1.	History	<b>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</b> Romila Thapar	Outsourced (translator)	Published	1
2.	Zoology	<b>Invertebrate Zoology</b> E. L. Jordan & P. S. Verma	Outsourced (translator)	Complete translation received; sent for external review	
3.	Mechanical Engineering	<b>Shigley's Mechanical Engineering Design</b> Joseph E. Shigley	Outsourced (translator)	Complete translation received; review pending	
4.	Sociology	<b>Hindu Society: An Interpretation</b> Irawati K. Karve	In-house (by Dr. Mohd. Naushad, Junior Resource Person-II)	Translation completed; review workshop pending	
5.	Sociology	<b>Modernization of Indian Tradition – A Systematic Study of Social Change</b> Yogendra Singh	In-house (by Dr. Mohd. Naushad, Junior Resource Person-II)	Translation completed; needs final review	
6.	Philosophy	<b>Outlines of Indian Philosophy</b> M. Hiriyanna	Outsourced (translator)	50% translation completed; translation in progress	



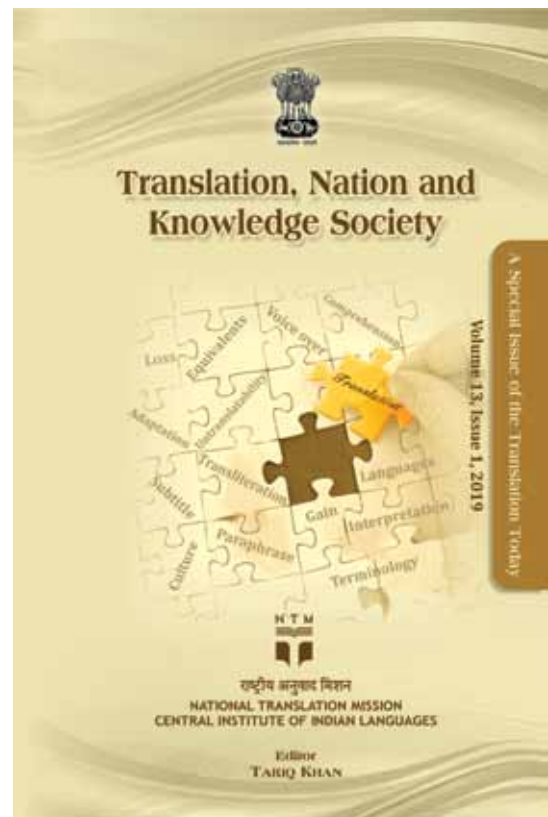
7.	Political Science	<b>A Grammar of Politics</b> Harold J. Laski	Outsourced (translator)	7 chapters completed; translation in progress
8.	Political Science	<b>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</b> Granville Austin	Outsourced (translator)	2 chapters received; translation in progress
9.	Sociology	<b>Social Change in Modern India</b> M. N. Srinivas	In-house (by Dr. Abdul Halim, Junior Resource Person-I)	Translation in progress
10.	Sociology	<b>Fundamentals of Sociology</b> P. Gisbert	Outsourced (translator)	Translation in progress

- Report compiled by Dr. Soibam Rebika Devi  
(Data provided by the staff of respective languages and Ms. Ashwini)

## Translation Today

The National Translation Mission has published a special issue of the Translation Today, titled **Translation, Nation and Knowledge Society** with 23 select papers from the two programmes, one was a conference on “Translation and Knowledge Society” in March 2018 and another one was a seminar on “Translation and Nation” in September 2018. The issue deals with various aspects of Translation Studies and will serve as an engaging scholarly anthology for students/scholars/teachers of Translation Studies.

- Report by the Translation Today Team



## From the Scholar's Desk

**Prof. Bhaweshwar Singh**

Department of Zoology

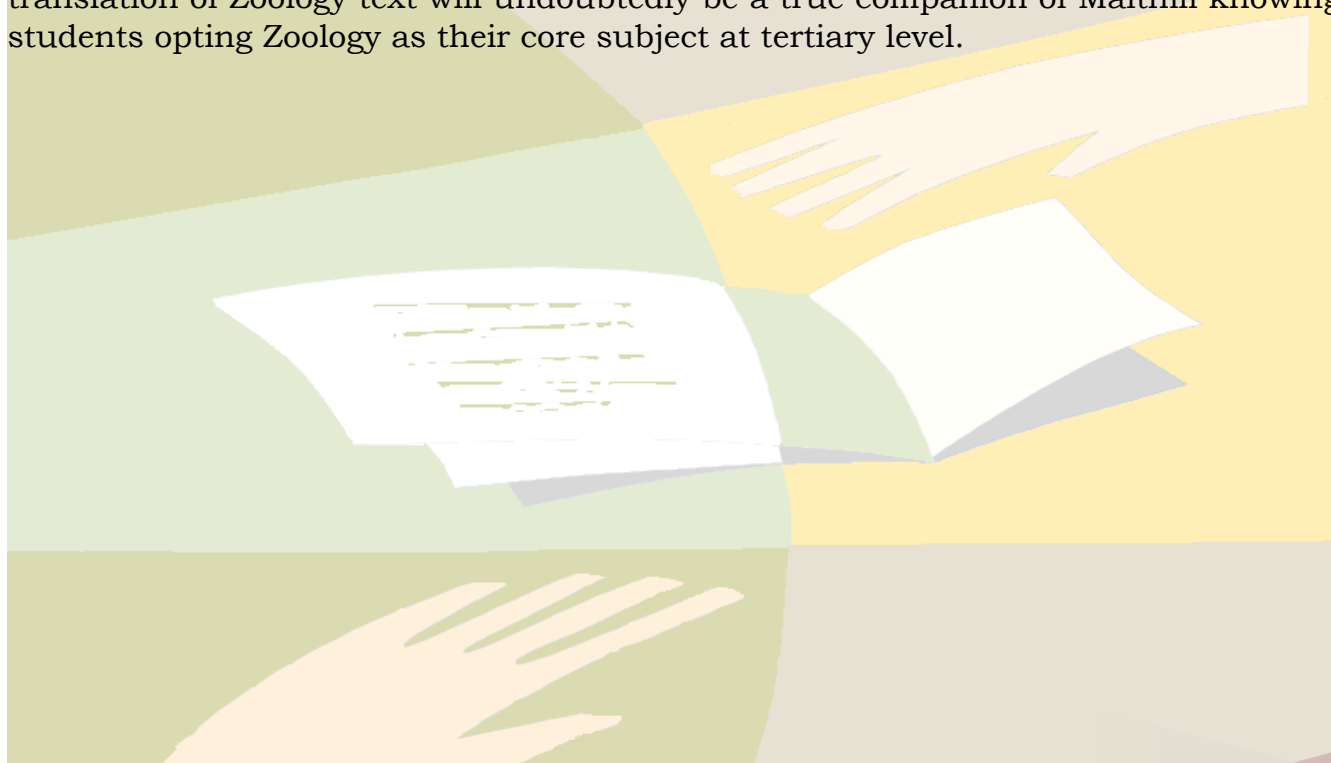
L. N. Mithila University, Darbhanga, Bihar

Email ID: bhaweshwar.singh@gmail.com

### My experiences as a translator!

Assignment from NTM, CIIL, Mysore to translate a Knowledge Text of Zoology in Roman script into Maithili was decidedly a task of my academic taste. Ever since I am working on this project and have made considerable progress so far. Translating *Invertebrate Zoology* written by twin celebrated authors, E. L. Jordan and P. S. Verma into my mother tongue is in itself an enthralling and exciting experience. I enjoy the work at heart being associated with the teaching of Zoology since 1983 and hailing from Mithila region. While doing translation, I read in between the lines first and then jot down abstract translation maintaining cohesion, chronology and vibrancies of the original text as far as practicable. I know well that any attempt of verbatim translation will defeat the very purpose of NTM to bring out a reader-friendly Maithili translation. Many a time translator in me impersonate as prospective readers to assess my translation work from their perspective.

Science is often taken to be a boring subject and Knowledge Text, a big boredom. I want to break this myth by presenting illustrations and elaborations in easy to grasp and convincing manner. It is worth mentioning that at times finding out appropriate Maithili words for technical terms becomes a big challenge. I sort out this issue by consulting various dictionaries and discussing with my colleagues. Before I close, I would like to express my gratitude to NTM for trust in me. The cherished Maithili translation of Zoology text will undoubtedly be a true companion of Maithili knowing students opting Zoology as their core subject at tertiary level.



For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)